

УДК 811.411.21'373

## К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ОМОНИМОВ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА КОРАНА)

© А.А.Алави

В статье рассматривается явление омонимии в арабском языке, описываются основные разновидности омонимов на примере текста Священного Корана. Подчеркивается, что омонимы придают неповторимость, уникальность звучанию аятов, создают особый стилистический эффект, способствующий более глубокому восприятию смыслов священной для мусульман книги.

**Ключевые слова:** омоним, пароним, полная омонимия, частичная омонимия, абсолютные омонимы, Священный Коран.

Несмотря на то, что проблема омонимии занимает исследователей давно, в лингвистике до сих пор нет единой точки зрения относительно методов их изучения. Языковеды разделились в понимании, определении и классификации омонимов, во мнении о научной и практической ценности этого явления. Изучая историю вопроса, можно заметить, что интерес к омонимии в арабском языке был непостоянным. Так, поэтические произведения VI века по Хиджре отличаются широким использованием омонимов, к VII веку интерес к ним резко снижается. Позже омонимы вновь оказываются востребованными, осознается важность их стилистической и смысловой нагрузки, появляются различные школы, пишутся трактаты, сочинения об омонимах, выделяются все новые их виды. Известный языковед Джалалуддин ас-Суэти говорил о 13 основных видах омонимов, каждый из которых имел свои подвиды, так что общее количество их видов составляло около 400 [1: 1756].

Термин «омонимия» в арабском языке الجناس – [al-jinās] образован от глагола جاس [jānasa], который имеет такие значения, как 1) быть подобным, одинаковым, однородным; 2) быть созвучным, гармонировать; 3) употреблять выражения с двояким смыслом.

Арабские языковеды определяют омонимию как созвучие, сопоставление двух слов, имеющих сходство в звучании и графическом написании, но имеющих различные значения. Совпадение графем слова может быть как полным, так и частичным [2: 109].

Отмечена высокая функциональная нагрузка омонимов, употребление созвучных слов создает яркую переключку звуков, делая слова более выразительными. Омонимы играют роль звукового курсива, выделяя данные слова. Благодаря использованию омонимов текст наполняется эмоциональной окраской, экспрессией, создается иг-

ра слов, поэтому их часто используют в произведениях сатиры, юмористических текстах.

В то же время среди языковедов нет единого мнения о целесообразности употребления омонимов в современном литературном арабском языке. «Использование омонимов в речи вводит в заблуждение собеседника, говорящий словно скрывает или обманывает его, придавая своей речи двусмысленный характер», – говорит имам Аль-Джурджани Абд ал-Кахир [3: 15].

Явление омонимии широко представлено в тексте Священного Корана, за счет использования этих слов создается неповторимость, уникальность звучания аятов, особый стилистический эффект, способствующий более глубокому и осмысленному восприятию этой священной книги. В данной статье мы рассмотрим использование трех основных типов омонимов.

Неудивительно, что мы не встречаем в тексте Корана или хадисах Пророка всего множества и разнообразия видов омонимов, т.к. употребление большинства из них характерно для поэзии и прозы.

Приведем классификацию омонимов в арабском языке.

В зависимости от полного или частичного сходства омонимы делятся на два вида:

I. Полные (الجناس التام)

II. Неполные (الجناس غير التام)

Следует отметить, что в арабской лингвистике не существует термина «пароним». При сравнительном анализе языковых единиц арабского и русского языков становится очевидным, что таковыми являются неполные омонимы арабского языка.

I. «Полные омонимы характеризуются полным сходством двух слов в количестве букв, месте их артикуляции, последовательности расположения и диакритических знаках (огласовке), но различаются в своем лексическом значении» [4: 297]. Например:

[5: 410]. «ويوم تقوم الساعة يقسم المجرمون ما لبثوا غير ساعة»

[Wa Yawma Taqūmu As-Sā`atu Yuqsimu Al-Mujrimūna Mā Labithū Ghayra Sā`atin Kadhālika Kānū Yu'ufakūna]

– ‘В тот день, когда наступит Час, грешники станут клясться, что они пробыли на земле или в могилах всего лишь один час’ [6: 442].

В данном примере омонимами являются слова الساعة [As-Sā`atu] и ساعة [Sā`atin]. Первое имеет значение Судный день, второе – временной отрезок.

Арабские языковеды разделяют полные омонимы на 2 вида, каждый из них также имеет свои подвиды:

1. Полные простые омонимы (الجناس تام غير مركب)

- А) подобные, сходные (المماثل)
- Б) полные, неподобные (المستوفى)

2. Полные сложносоставные омонимы (الجناس تام مركب)

- А) скомпонованные (المرفو)
- Б) подобные, схожие (المتشابه)
- В) отличные, несхожие (المفوف, المفروق)
- Г) приукрашенные (الملفوق)

Рассмотрим их подробнее.

1.а. Полные подобные омонимы (الجناس التام) – это омонимы, обладающие сходством в своей основе: в типе букв, их количестве, последовательности и огласовках и относящиеся к одной части речи (имя, глагол, предлог).

Приведем пример с омонимией среди имен существительных:

[5: 355]. «يكاد سنا برقه يذهب بالأبصار يقلب الله الليل والنهار إن في ذلك لعبرة لأولى الأبصار»

[Yakādu Sanā Barqihī Yadhhabu Bil-'Abṣāri Yuqallibu Al-Lahu Al-Layla Wa An-ahāra 'Inna Fī Dhālika La'ibratan Li'wli Al-'Abṣāri]

– ‘Блеск их молний готов унести зрение. Аллах чередует день и ночь. Воистину, в этом – назидание для обладающих зрением’ [6: 210].

Первый омоним [Al-'Abṣār] является множественным числом слова بَصَرٌ [baṣarun] – «зрение», второй омоним переводится как «знание».

В тексте Священного Корана и жизнеописании Пророка нет примеров с омонимами-глаголами, однако для наглядности приведем пример из высказываний его сподвижников:

[7: 436]. تَمَسَّكَ بِقِرَاءَةِ الْقُرْآنِ، النَّارُ لَا تَمَسُّكَ

[Tamassuk Biqirāati Al-Qurān, An-Nāru Lā Tam-saka]

– ‘Придерживайся чтения Корана, и огонь не коснется тебя’.

Первый омоним [Tamassuk] является глаголом повелительного наклонения, который

несет в себе значение «побуждение к чтению», а второй – تَمَسَّكَ [Tamsaka] является глаголом настоящего времени, переводится как «постигать», «поражать».

Рассмотрим пример, демонстрирующий омонимию среди предлогов:

Использование омонимов этого вида широко распространено в тексте Корана. Например: [5: 536].

” تَمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمَكْذِبُونَ، لَا تَكُلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زَقُومٍ ”

[Thumma 'Innakum 'Ayyuhā Ad-Ḍāllūna Al-Mukadhhibūna, La'ākilūna Min Shajarin Min Zaqqūmin]

– ‘Тогда вы, о заблудшие, считающие лжецами посланников, непременно вкусите от дерева закум’ [6: 587].

В данном примере омонимом служит предлог من [Min]. Первый предлог переводится как «от», второй предлог имеет значение «из» и обозначает вид дерева.

1.б. Полные неподобные омонимы (الجناس التام) характеризуются подобием двух слов, их фонетическим и графическим сходством, количеством букв, их порядком и огласованием, однако слова принадлежат разным частям речи. Приведем пример из элегии Мухаммада ибн Каннаса, посвященной его сыну:

وسميته يحيى ليحيا ولم يكن إلى رد أمر الله فيه سبيل [7: 437].

[Wa Sammaituhu Iahia Liiahiā Wa Lam Iakun, Ilē Raddi Amri Allahi Fīhi Sabīlin]

– ‘Мы назвали его Йахья, чтобы он жил, однако это не помогло избежать воли Аллаха’ [пер. наш – А.А.].

Первое слово يحيى [Iahia] – это имя собственное, второе – يحيا [Iahia] – глагол настоящего времени, имеющий значение «жить».

2. Полные сложносоставные омонимы (الجناس تام مركب) – это омонимы, состоящие из одного простого самостоятельного слова и присоединенного к нему другого сложносоставного слова, образованного из слова и части последующего слова либо двух слов.

Рассмотрим виды полных сложносоставных омонимов.

2.а. Скомпонованные (المرفو) – это омонимы, состоящие из одного простого самостоятельного слова и присоединенного к нему другого сложносоставного слова, образованного из слова и части последующего слова.

Данный вид омонимов не выявлен в тексте Корана и редко встречается в прозе и поэзии по причине внесения неясности и сложности в понимание смысла высказывания. Например:

المَكْرُ مَهْمَا اسْتَطَعْتَ لَا تَأْتِهِ لِنَفْتِنِي السُّودَدَ وَالْمَكْرُ مَهْمَا

[7: 438].

[Al-Makru Mahman Istatagtu Lā T`ihī, Litaqtania  
Al-Su`Dada Wa Al-Makrumah]

– ‘Насколько бы ты ни был хитер, своей хитростью ты не сможешь приобрести щедрость и мудрость’ [пер. наш – А.А.].

Омоним представлен самостоятельным словом [Al-Makru] и присоединенной к нему части последующего слова [Mah], взятого из слова [Mahman] в первой строчке стихотворения и самостоятельным словом [Al-Makrumah] во второй строчке.

2.б. Подобные (المتشابه) – омонимы, подобные в своей основе (состоящие из одного простого самостоятельного слова и присоединенного к нему другого сложносоставного слова), в графическом начертании и акустическом восприятии.

إذا مَلِكٌ لَمْ يَكُنْ ذَا هَيْبَةٍ  
فَدَعَا فِدْوَانَهُ ذَاهِبَةً [7: 437].

[Izā Malakun Lam Iakun Zā Hibatin, Fedaghu  
Fedawlatuhu Zāhibatun]

– ‘Если правитель не был щедр, отстранись от него, ведь его власть скоро падет’ [пер. наш – А.А.].

В данном двустишье омонимы представлены скомпонованным выражением [Zā Hibatin], означающим «раздающий подношения», и самостоятельным словом [Zāhibatun], имеющим значение «недолговечный».

2.в. Отличные, несхожие (الملفوف, المفروق) – омонимы подобные в своей основе (состоящие из одного простого самостоятельного слова и присоединенного к нему другого сложносоставного слова) и акустическом восприятии, но различные в написании.

فَقُلْ لِنَفْسِكَ أَيِ الضَّرْبِ يُوجَعُهَا  
ضَرْبُ النَّوَاقِيسِ أَمْ ضَرْبُ النَّوَى قَيْسِي [7: 348].

[Faql Linafsik Ai Al-Darbi Iujgaha, Darbu Al-  
Nawaqisi Am Darbu Al-Nawa Qisi]

– ‘Спроси себя, какой удар причиняет тебе боль, удар (звон) колокола или удар (боль) разлуки, измерь!’ [пер. наш – А.А.].

В данном примере омонимами выступают самостоятельное слово [Al-Nawaqisi], являющееся множественным числом ناقوس [Naqus], что значит «колокол», и скомпонованное выражение, состоящее из существительного [Al-Nawa] – «разлука» и глагола повелительного наклонения [Qisi], образованного от глагола قاس [Qasa] – «измерять». Таким образом, омонимы схожи в своей основе и звучании, однако различны в написании и значении. Приукрашенные (الملفوق) – это конструкция из двух слов-омонимов, представляющих собой скомпонованные выражения. В качестве примера можно привести слова Аль-кады Абдульбаки ибн Аби Хасын:

فَلَمْ تَصْنَعْ الْأَعَادِي "فَقْدَرُ شَانِي"  
وَلَا قَالُوا فَلَانٌ "فَقْدَرُ شَانِي" [7: 348].

[Falam Tadag Al-Agadi Qadra Shani, Wa La Qalu  
Fulan Qad Rashani]

– ‘Многие признают степень моего величия, но говорят они об этом не потому, что я их подкупил’ [пер. наш – А.А.].

В данном примере омонимы образованы путем соединения двух слов. С одной стороны, это омоним, который состоит из فَقْدَرُ [Qadra Shani] и имеет значение «степень достоинства», а с другой – омоним, состоящий из قَدْ و رَشِي [Qad Rashani] – «уже подкупил».

II. Неполные омонимы – это омонимы, различающиеся в своей основе в одном или нескольких положениях, которые характерны для полных омонимов, а именно: количеством букв, местом их артикуляции, последовательностью их расположения и диакритическими знаками (огласовками), а также несовпадением лексического значения.

На основе данных различий арабские филологи выделяют несколько видов неполных омонимов, которые, в свою очередь, также имеют несколько подвидов:

1. В зависимости от различия в огласовании слова и диакритических знаках:

а) Искаженные омонимы (جناس تحريف او محرف)

б) Неправильные омонимы (جناس تصحيف او مصحف)

Искаженные омонимы (جناس تحريف او محرف) – это те, в которых наблюдается лишь различие в огласовании слов, при этом слова должны относиться к одной части речи.

Данный вид омонимов широко распространен в тексте Корана:

“ولقد أرسلنا فيهم مُنذِرِينَ ، فانظر كيف كان عاقبة  
الْمُنذِرِينَ” [5: 448].

[Wa Laqad Arsalnā Fīhim Munḏirīna, Fānzur Keifa  
Kāna `Aqibatu Al-Munḏarīna]

– ‘Мы послали к ним предостерегающих увещавателей, посмотри же, каким был конец всех тех, кого предостерегали’ [6: 484].

Неполными омонимами являются причастие действительного залога مُنذِرِينَ [Munḏirīna], имеющее значение «пророки», и причастие страдательного залога مُنذَرِينَ [Munḏarīna], имеющее значение «те, которые были предупреждены».

[5: 204]. “إن الله اشترى من المؤمنين أنفسهم وأموالهم بأن لهم  
الجنة يُقاتلون في سبيل الله فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ.”

[Inna Allaha Ishtara Min Al-Mu`minīna Anfusahum  
Wa Amwālahum Bianna Lahum Al-Jannata,  
Yaqātilūna Fī Sabīli Allahi Fayaqtulūna Wa Yuqtalū  
na]

– ‘Воистину, Аллах купил у верующих их души и имущество в обмен на Рай. Они сражаются на пути Аллаха, убивая и погибая’ [6: 220].

В данном аяте Корана неполные омонимы представлены глаголами действительного и страдательного залога настоящего времени [Yaqaṭilūna] يُقَاتِلُونَ [Yuqṭalūna], имеющими значение «убивая» и «погибая».

” قال وَمَنْ يَقْتُلْ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ” [5: 265].

[Qāla Wa Man Yaqnaṭu Min Raḥmati Rabbihi 'Illā Ad-Ḍāllūn]

– ‘Он сказал: «Кто же отчаивается в милости своего Господа, кроме заблудших?!»’ [6: 283].

В данном аяте Корана неполные омонимы представлены предлогами مِنْ и مِّنْ, которые переводятся как «кто» и «от».

Неправильные омонимы (جناس تصحيف او جناس تصحيف) – омонимы, имеющие сходство в графическом написании, но различающиеся в написании диакритических знаков и, следовательно, в произношении.

В качестве примера можно привести 104 аят суры 18:

[5: 304]. “الذين ضل سعيهم في الحياة الدنيا ، وهم يحسبون أنهم

يحسبون صنعا ”

[Al-Ladhīna Ḍalla Sa`yuhum Fī Al-Ḥayāati Ad-Dunyā Wa Hum Yaḥsabūna 'Annahum Yuḥsinūna Ṣun`āan]

– ‘О тех, чьи усилия заблудились в мирской жизни, хотя они думали, что поступают хорошо?’ [6: 325].

Омонимия представлена словами يحسبون [Yaḥsabūna] и يحسنون [Yuḥsinūna], первое переводится как «считать», «полагать», а второе – «быть хорошим».

[5: 370]. “والذي هو يُطعمني ويسقين ، وإذا مرضت فهو

يشفين ”

[Wa Al-Ladhī Huwa Yuṭ`imunī Wa Yasqīni Wa 'Idhā Marīḍtu Fahuwa Yashfīn]

– ‘Который кормит меня и поит, Который исцеляет меня, когда я болеваю’ [6: 399].

В данном примере омонимия представлена глаголами يسقين [Yasqīni] и يشفين [Yashfīn].

2. В зависимости от места артикуляции согласных слова:

а) Омонимы, согласные которых близки по месту их образования (الجناس المضارع)؛

б) Омонимы, согласные которых отдалены по месту их образования (الجناس اللاحق)؛

Омонимы, согласные которых близки по месту их образования (الجناس المضارع) – это омонимы, в буквенный состав которых входят два разных согласных, принадлежащих к одной группе по месту их образования. Например:

[5: 130]. “وهم يُنْهَوْنَ عَنْهُ ، وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ

وما يشعرون ”

[Wa Hum Yanhawna `Anhu Wa Yan'awna `Anh, Wa 'In Yuhlikūna 'Illā 'Anfusahum Wa Mā Yash`urūn]

– ‘Они удерживают других от него (прямого пути), и сами сторонятся его, однако они губят только самих себя, не ощущая этого’ [6:144].

В данном аяте омонимами являются слова يُنْهَوْنَ [Yanhawna] и يَنْأَوْنَ [Yan'awna]. Они отличаются согласными ھ и ھ, которые являются гортанными звуками:

” فَلَا أَقْسِمُ بِالْخُنَّسِ الْجَوَّارِ الْكُنَّسِ ” [5: 586].

[Falā 'Uqsimu Bil-Khunnasi, Al-Jawāri Al-Kunnasi]

– ‘Но нет! Клянусь планетами отступающими, передвигающимися и исчезающими!’ [6: 649].

Здесь омонимами являются слова [Khunnasi] الْخُنَّسِ и [Kunnasi] الْكُنَّسِ, отличающиеся лишь в одном согласном ھ и ك, которые относятся к заднеязычной группе согласных.

Омонимы, согласные которых отдалены по месту их образования (الجناس اللاحق)– это омонимы, в буквенный состав которых входят два разных согласных, принадлежащих к разным группам по месту их образования. Например:

[5: 601]. “وَيْلٌ لِّكُلِّ هَمْزَةٍ لِّمَزَةٍ ”

[Waylun Likulli Humazatin Lumazahin]

– ‘Горе всякому хулителю и обидчику’ [6: 672].

Языковые единицы همزة [Humazatin], لمزة [Lumazahin] являются омонимами, различающимися согласными ھ и ل, которые принадлежат к разным группам по месту их образования – переднеязычной и гортанной соответственно.

[5: 599]. “وإنه على ذلك لشهيدٌ وإنه لحبّ الخير لشديد ”

[Wa 'Innahu `Alá Dhālika Lashahīdun. Wa 'Innahu Liḥubbi Al-Khayri Lashadīdun]

– ‘И он сам является тому свидетелем. Воистину, он страстно любит блага’ [6: 670].

В данном примере омонимами являются слова شهيدٌ [Shahīdun] и شديدٌ [Shadīdun], различающиеся согласными ھ (гортанный) и د (переднеязычный).

3. В зависимости от количества букв

недостаточные омонимы (الجناس الناقس) – это те, которые в своей основе аналогичны, однако различаются количеством букв. В одном из омонимов может быть добавлена одна или более букв в любой части слова: в начале, середине или конце. Например:

[5: 578]. “والتفت الساق بالساق ، إلى ربك يومئذ المساق ”

[Wa Altaffati As-Sāqu Bis-Sāqi 'Ilá Rabbika Yawma'idhīn Al-Masāqu]

– ‘Голень сойдется с голенью (тяготы мирской жизни объединятся с тяготами последней жизни или голени человека будут сложены вме-

сте в саване), и в тот день его пригонят к твоему Господу' [6: 638].

В данном примере омонимами являются слова الساق [As-Sāqu] и المساق [Al-Masāqu]. Во втором слове буква م [Mim] является добавочной, меняющей смысл слова с «голень» на «ведение», «движение».

” إن ربههم بهم يومئذ الخبير ” [5: 600].

[Inna Rabbahum Bihim Yawma'idhin Lakhabīrun] – ‘В тот день Господь их будет осведомлен о них’ [6: 670].

Омонимия представлена словами ربههم [Rabbahum] и بهم [Bihim]. В первом омониме добавлена буква ر [Ra], придающая слову значение «Господь».

4. В зависимости от порядка букв в слове:

Обратные омонимы (الجناس المعكوس) – те слова-омонимы, которые отличаются друг от друга порядком букв в слове из-за их замены или перестановки.

Данный вид омонимов делится на два подвида:

а) Обратные омонимы, касающиеся порядка букв в слове:

” وريك فكبير ” [5: 575].

[Wa Rabbuka Fakabbir]

– ‘Господа своего величай!’ [6: 634].

Омонимами являются слова ريك [Rabbuka] и كبير [Kabbir], т.к. если изменить конструкцию слова كبير и прочесть его справа налево, то получится ريك.

б) Обратные омонимы, касающиеся порядка слов в выражении.

При данном виде омонимии изменяется порядок слов, как, например, в словах Пророка Мухаммада: ” جار الدار، أحق بدار الجار ” [7:437]

[Jāru Ad-Dāri, Aḥaqu Bidāri Al-jāri], которые дословно переводятся, как ‘сосед по дому имеет больше прав на дом соседа’ (иными словами, сосед имеет больше преимуществ, чем кто-либо другой).

Данные виды омонимов очень редко используются в речи и на письме, так как в арабском

языке существует незначительное количество слов, при перестановке букв которых сохранялся бы их смысл.

Наблюдения показали, что явление омонимии довольно часто встречается в тексте Священного Корана. В зависимости от полного или частичного сходства омонимы делятся на полные и неполные. Полные, в свою очередь, делятся на полные простые (подобные, сходные и полные неподобные) и полные сложносоставные (скомпонованные; подобные, схожие, отличные, несхожие и приукрашенные). Неполные омонимы бывают нескольких видов: искаженные и неправильные омонимы в зависимости от различия в огласовании слова и диакритических знаках, а также омонимы, согласные которых могут быть близкими или отдаленными по месту их образования, что, в свою очередь, зависит от места артикуляции согласных слова. Омонимы также делятся на неполные и обратные, при этом обратные касаются порядка букв в слове и порядка слов в выражении.

\*\*\*\*\*

1. *Джалалуддин ас-Суюти*. Совершенство в коранических науках. Ч.5. (на араб. яз.) / Под ред. центра Коранических исследований. – Медина: Издательский центр имени Короля Фахда, 2005. – 3217 с.
2. *Махмуд Ахмед Альмараки*. Об арабской риторике (на араб. яз.). – Бейрут: Дар Алаалум, 1991. – 150 с.
3. *Аль-Джурджани Абд ал-Кахир*. Секреты красноречия (на араб. яз.) / Под ред. Абдухамед Хендави. – Бейрут: Дар Аль-киتاب, 2001. – 326 с.
4. *Фадель Хасан Абасс*. Риторика и искусство (на араб. яз.). – Амман, Иордания: Издательский Дом Фуркан, 2000. – 616 с.
5. Коран (на араб. яз.). – Медина: Издательский центр имени Короля Фахда, 2000. – 604 с.
6. Коран / Пер. смыслов и комментарии Э.Р.Кулиева. – М.[Б.и.], 2002. – 676 с.
7. *Али Аль-Жарам, Мустава Амин*. Ясная Риторика (на араб. яз.). – Каир: Дар Куба, 2007. – 496 с.

## ON CLASSIFICATION OF HOMONYMS IN THE ARABIC LANGUAGE (BASED ON THE TEXT OF THE KORAN)

A.A.Alavi

The article considers the concept of homonymy in Arabic, its types and provides examples from the text of the Holy Quran. It is noted that the use of homonyms adds originality, uniqueness to the sound of verses creating a special stylistic effect, which contributes to a better understanding of the meaning of the Muslim holy book.

**Key words:** homonym, paronym, full homonymy, partial homonymy, absolute homonymy, the Holy Quran.

\* \* \* \* \*

**Алави Абдуракиб Абдулмажид** – кандидат юридических наук, доцент кафедры индоиранских и африканских языков Института востоковедения и международных отношений Казанского федерального университета, доцент кафедры филологии и страноведения Российского исламского института.

E-mail: rakibalawi@yahoo.com

Поступила в редакцию 13.03.2013